

2,5 АУТЛ

Приложение 6

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

*Центр языковой подготовки*

УТВЕРЖДЕНО  
Руководитель структурного  
подразделения

  
«20» 01 2015 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

Функциональная стилистика английского языка

Программу разработал(а): к.ф.н., доцент Александрова Г.Н.

## **5. Дискурс. Особенности и структура. Особенности профессионального дискурса.**

Понятие дискурса. Соотношение понятий текст и дискурс. Дискурсивные исследования. Принцип построения дискурса. Типы и разновидности дискурса. Устный и письменный дискурс. Семантика дискурса. Семантика профессионального дискурса. Профессиональная интерактивная компетенция.

## **6. Устный дискурс. Особенности публичных выступлений. Выразительные средства языка и стилистические приемы.**

Устный дискурс и профессиональная интерактивная компетенция. Фонетические стилистические средства и приемы (исполнительские и авторские). Авторские фонетические средства (звукопись, звукоподражание, аллитерация, ассонанс, паронимия, спунризмы). Рифма, ритм, размер. Графическое оформление. Лексические стилистические средства и приемы. Тропы (метафора, гиперболы, литота, антонимия, синекдоха, олицетворение, эпитет, ирония, аллегория). Синтаксические стилистические средства и приемы. Синтаксическая конвергенция, синонимия, инверсия, омонимия синтаксических структур, повтор.

В задачи курса входит:

➤ развитие у студентов умения пользоваться стилистическим понятийным аппаратом, методами исследования стилистических приемов, выразительных средств, а также методами анализа текстов разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности; с учетом прагматики текста, структурно-композиционных, когнитивных, культурологических и др. факторов;

➤ формирование у студентов умения работать с деловой, научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения; формирование у студентов навыков научного подхода к работе над текстом и адекватного изложения его результатов на английском языке, как в устной, так и письменной форме;

в результате изучения курса обучаемые должны знать:

– концептуальные положения стилистики английского языка, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации;

– специфические особенности организации и функционирования различных текстов функционально-стилевой системы английского языка;

– особенности языковых средств, используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач;

уметь:

говорящий о начале новой мысли. Для абзаца, в отличие от предложения или группы предложений, характерны единая тема, логическая целостность. Абзац есть стилистическая и логическая единица текста, рассчитанная на последовательное восприятие слушателем или читателем всего сообщения по определенному плану. Границами между абзацами в устной речи являются удлиненные паузы. Абзац или красную строку следует считать своего рода знаком препинания, “углубляющим” предшествующую точку и открывающим новый ход мысли.

Принято различать 4 основных типа абзацев – абзац – описание, абзац – сравнение, абзац – контраст.

#### Лекция 4. Функциональные стили.

Наиболее известное определение **стиля** дал академик В.В. Виноградов: «Стиль - это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой практике данного народа»<sup>1</sup>. В данном определении **стиля** отражено несколько его признаков. Прежде всего подчеркивается функциональная роль отдельных средств языка (звуков, слов, предложений, словосочетаний), обусловленная наиболее целесообразным использованием языковых единиц. Выбор единиц зависит от содержания высказывания, целей, ситуации, сферы общения. Выделяются такие **социально значимые сферы общения**, как научная, публицистическая (язык журнальной публицистики, публичные выступления, эссе), официально-деловая, художественная (язык поэзии, прозы, драмы) и бытовая (разговорный язык). В соответствии с этим выделяются и **функциональные стили**.

Язык художественной литературы, или художественный (художественно-беллетристический) стиль, Торжественно-возвышенная лексика и поэтический стиль.

**Научный стиль.** Характерен для текстов, предназначенных для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области и для закрепления процесса познания. Наиболее характерной особенностью этого стиля является использование специальной терминологии. **Официально-деловой стиль (официальный / канцелярский / официально-документальный).** Выделяют три разновидности официально-делового **стиля**: стиль официальных документов, стиль деловой корреспонденции, стиль юридических документов. Языковые функции – только коммуникативная и волонтактивная. Газетный стиль (публицистический). И. Р. Гальперин<sup>2</sup> внутри **газетного стиля** различает

<sup>1</sup> Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове).

<sup>2</sup> Galperin I.R. Stylistics. – М.: Higher School Publishing House, 1971. – pp.306-318.

две разновидности: а) стиль газетных сообщений, заголовков и объявлений, которые и составляют, по его мнению, существо газетного стиля, и б) стиль газетных статей, составляющий разновидность **публицистического стиля**, куда также входят **стиль ораторский и стиль эссе**.

Газета - средство информации и средство убеждения. Она рассчитана на массовую, неоднородную аудиторию. **Разговорный стиль**. Порожден устной формой речи, и специфические его особенности в значительной степени зависят именно от устной речи. Почти все исследователи единодушно выделяют внутри **разговорного стиля** литературно-разговорный и фамильярно-разговорный (с подгруппой детской речи), выделение третьего подстиля – просторечия - оказывается более спорным. Стилеобразующими факторами для разговорного стиля являются реализуемые в разговорной речи функции языка, т.е. все, кроме эстетической.

### Лекция 5. Дискурс. Особенности и структура. Особенности профессионального дискурса.

Четкого и общепризнанного определения «**дискурса**», охватывающего все случаи его употребления, не существует. Не исключено, что именно это и способствовало широкой популярности, приобретенной этим термином за последние десятилетия.

Энциклопедический словарь дает следующее определение дискурсу: «**ДИСКУРС**(фр. discours, англ. discourse, от лат. discursus -бегание взад-вперед; движение, круговорот; беседа, разговор) - речь, процесс языковой деятельности; способ говорения. Многозначный термин ряда гуманитарных наук, предмет которых прямо или опосредованно предполагает изучение функционирования языка, – лингвистики, литературоведения, семиотики, социологии, философии, этнологии и антропологии.»<sup>3</sup>

Термин «**дискурс**» в современной лингвистике близок по смыслу к понятию «**текст**». Правда, «текст» мыслится преимущественно как статический объект, результат языковой деятельности, тогда как «дискурс» подчеркивает динамический, разворачивающийся во времени характер языкового общения. Иногда «дискурс» понимается как включающий одновременно два компонента: и динамический процесс языковой деятельности, вписанной в ее социальный контекст, и ее результат (т.е. текст). Такое понимание является предпочтительным.

Процесс языкового общения может рассматриваться в двух основных перспективах:

- 1) моделирование процессов построения (порождения, синтеза) дискурса;
- 2) моделирование процессов понимания (анализа) дискурса.

<sup>3</sup> <http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008254/1008254a1.htm>

Междисциплинарное направление, изучающее дискурс, а также соответствующий раздел лингвистики называются одинаково – **дискурсивным анализом** (discourse analysis) или **дискурсивными исследованиями** (discourse studies).

Дискурс, как и другие языковые сущности (морфемы, слова, предложения) устроен по определенным правилам, характерным для данного языка.

Различными исследованиями, связанными с макроструктурой дискурса, занимались Е.В.Падучева, Т. ван Дейк, Т.Гивон, Э.Шеглофф, А.Н.Баранов и Г.Е.Крейдлин и др. В противоположность макроструктуре, микроструктура дискурса – это членение дискурса на минимальные составляющие. В большинстве современных подходов такими минимальными единицами считаются **предикации**, или **клаузы**.

**Типы и разновидности дискурса.** Самое главное разграничение в этой области – противопоставление **устного и письменного дискурса**. Это разграничение связано с каналом передачи информации: при устном дискурсе канал – акустический, при письменном – визуальный.

Выделяются разновидности дискурса на основе типа носителя информации. Так, выделяют: печатный дискурс, телефонный разговор, радиопередача, общение при помощи пейджера и автоответчика, переписка по электронной почте. Каждая из этих разновидностей имеет свои особенности.

#### **Лекция 6. Устный дискурс. Особенности публичных выступлений. Выразительные средства языка и стилистические приемы.**

**Профессиональная коммуникация** предполагает такие речевые действия, как презентация материала, письменный и устный обмен информацией, выражение мнения, обсуждение и т.д.

Многочисленные определения профессиональной коммуникации, в основном сводятся к трем аспектам передачи информации: текст, форма передачи информации, смысл коммуникации. В фокусе первого подхода находится непосредственно сообщение (презентация, публичные выступления, деловая корреспонденция; обратная связь носит опосредованный характер). В основе его лежит языковая эффективность. Второй подход предполагает изучение способов передачи информации. Третий подход интегрирует смысл (коммуникативное намерение) из того, что говорят и делают коммуниканты. Смысл значительно шире сообщения и может быть декодирован только с учетом личностно-профессиональных характеристик коммуникантов, ситуации делового общения, социально-культурного опыта. Коммуникант должен уметь определять роль и статус общающихся и строить свое сообщение, учитывая межкультурные особенности общения, ориентируясь на конкретного человека, используя специфические языковые средства.

Для успешного профессионального взаимодействия, в основе которого лежит единство предмета деятельности и направленность на решение производственной задачи, необходимо сочетать языковую компетенцию, профессиональные знания и социально-поведенческий контекст.

**Стилистические выразительные средства различных уровней. Фонетические стилистические средства и приемы.** Каждое литературно-художественное произведение представляет собой звуковую последовательность, из которой возникает последовательность слов, фраз, предложений и дальше все сообщение. **Фонетические стилистические средства** можно подразделить на: 1) исполнительские и 2) авторские. Исполнительские - это фонетические средства, допускающие варьирование при перекодировании произведения из письменной формы в устную. Авторскими средствами мы называем фонемный состав текста, его инструментировку и стихотворный размер (все, что целиком зависит от автора).

От исполнителя зависят больше всего просодические элементы, т.е. изменения и противопоставления высоты тона, длительность произнесения, громкость, ускорения и замедления, вообще темп речи, разрывы в произнесении, паузы, расстановка более или менее сильных смысловых и эмфатических ударений.

**Лексические стилистические средства и приемы.** Основной единицей языка является слово. Слово в языке, как правило, полисеманлично или многозначно, т.е. представляет собой множество лексико-семантических вариантов.

**Лексико-семантический вариант** - это слово в одном из его значений.

**Лексическое значение слова** - это реализация понятия, эмоции или отношения средствами языковой системы.

Следует различать **денотативное, коннотативное, контекстуальное значение.** **Денотативное** - основное значение слова. Оно соотносится с внеязыковой действительностью. **Контекстуальное (метафорическое)** значение слова - взаимодействие различных типов лексических значений, не обязательно отраженных в словарях.

Взаимодействие прямых и переносных значений слова при создании художественных образов издавна изучается в стилистике под общим названием **тропы**.

**Тропы** - это лексические изобразительно-выразительные средства, в которых слово или словосочетание употребляется в переносном значении. Важнейшими тропами являются **метафора, гиперболы, литота, антономазия, метонимия, синекдоха, олицетворение, эпитет, ирония, аллегория.**

Еще двумя стилистическими приемами, основанными на полисемии, как мы отмечали выше, являются каламбур и зевгма.

Приемы, представленные в **третьей группе**, базируются на взаимодействии логического и эмоционального значения (эпитет, оксюморон).

**Синтаксические стилистические средства и приемы.** К текстовому уровню, или, как его еще называют, синтаксису большого контекста, относятся соотношение плана рассказчика с планом персонажей, проблемы точки зрения, художественного пространства, характеристика абзацев, роль лирических вставок, авторских отступлений и т.п. Сюда же следует отнести **синтаксическую конвергенцию** и некоторые фигуры, которые встречаются как внутри рамок одного предложения, так и за его пределами. Таковы **параллельные конструкции, антитеза, градация** и др.

В традиционной стилистике синтаксические построения, усиливающие экспрессивность высказывания, называются выразительными средствами, фигурами речи или риторическими фигурами. На уровне синтаксиса они могут быть разбиты на следующие группы:

- 1) инверсии (необычное размещение элементов);
- 2) переосмысление или транспозиция синтаксических конструкций;
- 3) разного вида повторы (введение элементов, которые не дают новой предметной информации);
- 4) пропуск логически необходимых элементов: асиндетон, эллипсис, умолчание и т.д.
- 5) вставные конструкции (нарушение замкнутости предложения).

### **ГЛОССАРИЙ/ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**

**Абзац, -ы.** 1. Отступ в начальной строке печатного или рукописного текста. 2. Компонент связного текста, состоящий из одной или нескольких фраз и характеризующийся единством и относительной законченностью содержания.

**Аллегория, -и.** В лексической стилистике: развернутый троп, иносказание; изображение отвлеченной идеи посредством конкретного, отчетливо представляемого образа. For instance, many people have suggested that The Lord of the Rings is an allegory for the World Wars, in spite of J. R. R. Tolkien's emphatic statement in the introduction to the second edition "It is neither allegorical nor topical....I cordially dislike allegory in all its manifestations, and always have done so since I grew old and wary enough to detect its presence."

**Аллитерация, -и.** Стилистическая фигура: повторение одинаковых или однородных согласных звуков в отрезке текста. An example is the Mother Goose tongue-twister, "Peter Piper picked a peck of pickled peppers ...".

**Аллюзия, -и.** Стилистический прием: употребление некоторого выражения в качестве намека на хорошо известный в данном лингвокультурном (микро)социуме факт.

**Анафора, -ы.** Стилистический прием, синтаксическая фигура : 1. **Лексический повтор** в начале нескольких следующих друг за другом канонических фрагментов художественного текста (стихотворной строки, строфы или колона). 2. Любой начальный **повтор** (в том числе звуковой, синтаксический, тематический).

**Ассонанс [1], -ы.** Стилистическая фигура: основной элемент фоники, состоящий в повторении одинаковых (преимущественно ударных) гласных звуков в отрезке текста., e.g. "mellow wedding bells" .

**Гипербола, -ы.** **В лексической стилистике**: выражение со значением преувеличения, обычно г. бывает образной и в таком случае рассматривается как троп. \*Мириады карет валяются с мостов (Н. Гоголь); Сто раз тебе говорил! Тысяча извинений!

**Деловое письмо, -а.** В делопроизводстве: служебный документ, применяемый для связи, передачи информации на расстояние между двумя корреспондентами, которыми могут быть и юридические, и физические лица.

**Дискурс, ед.** Последовательность речевых актов, образующих связный текст, погруженный в экстралингвистический контекст. Видами д. являются диалог, монолог, репортаж, интервью, инструктаж, светская беседа, признание и т. п.

**Жанр, -ы.** Конкретный вид текстов, обладающих специфическими чертами и принадлежащих одному функциональному стилю.

**Заглавие, -я.** Наименование текста, помещенное перед его началом.

**Заглавные элементы текста.** Родовое название для таких частей текста, как заглавие, заголовок, подзаголовок, эпиграф, посвящение, первые строки текста.

**Заголовок, -и.** Название относительно небольшого текста в составе более крупного. \*Газетный заголовок.

**Звуковой повтор, -ы.** **В фонике**: повторение в художественном тексте одинаковых гласных и/или согласных; родовое обозначение аллитерации, ассонанса, паронимической аттракции.

**Звукопись, ед.** **В фонике**: использование всех фонических и интонационных средств при подборе и организации слов в предложении, которые своим звучанием способствуют образной передаче мысли.

**Звукоподражание, ед.** **В фонике**: употребление слов, которые своим звучанием напоминают слуховые впечатления от изображаемого явления. For animal sounds, words like quack (duck), bark (dog), roar (lion) and meow (cat) are typically used in English.

**Зевгма [1], -ы.** **В синтаксической стилистике**: семантическая фигура речи [2], разновидность эллиптической конструкции, последовательность одинаково организованных высказываний, где общий для всех член предложения употребляется только один раз – в начале, в середине и в конце высказывания. Соответственно

различают **протозевгму** (\*Один ведерком черпает, другой – шапкой, третий – горстями); **мезозевгму** (\*Один – ведерком, другой шапкой черпает, третий – горстями); **гипозевгму** (\*Один – ведерком, другой – шапкой, третий горстями черпает; Дедка – за репку, бабка – за деду, внучка – за бабу... тянут-потянут... (Сказка)).

**Зевгма [2], -ы.** В лексической и синтаксической стилистике: стилистический прием, фигура [2] речи, при которой наблюдается нарушение семантической однородности или семантического согласования в цепочке однородных членов предложения или целых предложений, создающее юмористический эффект, или эффект обманутого ожидания. Example, I took her hand and then an aspirin in the morning, Eve 6, "Girl Eyes".

**Инверсия, -и.** В синтаксической стилистике: синтаксическая фигура [2], отклонение от обычного (так называемого прямого) порядка слов в предложении, в результате чего переставленный элемент предложения оказывается стилистически маркированным.

**Инструментовка звуков, словесная инструментовка, ед. В фонике:** то же, что и **звуковой повтор**. Аллитерацию и ассонанс называют в этой системе терминов «инструментовкой согласных» и «гармонией гласных».

**Ирония, ед.** В лексической стилистике: троп, насмешливое употребление слова в смысле, обратном буквальному. То же, что антифразис [2]. Например,

There was an old man on whose nose,  
Most birds of the air could repose,  
But they all flew away  
At the closing of day,  
Which relived that old man and his nose.

**Каламбур, -ы.** В лексической и синтаксической стилистике: семантическая фигура речи [2], построенная на использовании в одном контексте двух значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов (включая их трансформации) с целью создания комического эффекта или в качестве рифмы (каламбурная рифма). Например,

Область рифм – моя стихия,  
И легко пишу стихи я;  
Без раздумья, без отсрочки  
Я бегу к строке от строчки;  
Даже к финским скалам бурьм  
Обращаюсь с каламбуром.

(Д. Минаев)

**Канцеляризм. -ы. В лексической, морфологической и синтаксической стилистике:** устойчивые словосочетания, грамматические формы и конструкции, употребление которых в литературном языке закреплено традицией за **официально-деловым стилем** (\*уведомление, наличие, за неимением, во избежание, проживать, изымать, вышеперечисленный, иметь место, входящий документ – исходящий документ, оказывать помощь (вм. помогать), настоящим доводится до Вашего сведения, согласно чего (вм. общелит. чему), многокомпонентные конструкции с Род. п. (\*При наличии желания можно много сделать по улучшению условий труда сотрудников и студентов университета) и т.п.). Вне текстов официально-делового стиля употребление к. обычно делает речь невыразительной, но иногда к. используют как стилистический прием для характеристики персонажа в художественном произведении. Канцелярскую окраску речи придают отглагольные существительные (\*нахождение, взятие, выявление, отгул, угон, пошив), пассивные конструкции (\*По окончании ознакомления с достопримечательностями туристам было разрешено их фотографирование), использование глагольно-именных словосочетаний вместо глаголов (\*приводит к усложнению вм. усложняет, дал указание вм. указал, наложил взыскание вм. взыскал), отыменные предлоги (\*по линии, в разрезе, в части, в силу, в адрес, в плане, на уровне, за счет). К. приводят к возникновению канцелярита, шаблонный оборот речи, универсальные слова, слова-спутники).

**Лексический повтор, -ы. В лексической стилистике:** родовое обозначение анафоры, эпифоры, анадиплосиса, симплоки, повторение одной и той же словоформы на обозримом участке текста.. Например:

Three blind mice, three blind mice,  
See how they run, see how they run.  
They all run after the farmer's wife ...

**Литота [1], -ы. В лексической стилистике:** вид перифразы, намеренно ослабленное выражение, состоящее в определении какого-либо понятия путем отрицания противоположного. \*Верь: я внимал не без участия (Н. Некрасов). Небесполезный. Небезынтересный.

**Литота [2], -ы. Троп,** то же, что и мейозис.

**Мейозис, -ы. В лексической стилистике:** выражение со значением преуменьшения, обычно бывает образным, и тогда рассматривается как троп. E.g., not bad.

**Метафора, -ы. В лексической стилистике:** вид тропов, результат переноса наименования (метафоризации) с одного объекта на другой на основе имеющихся у них общих признаков/признака. E.g. to microwave the relations.

**Метонимия, -и.** В лексической стилистике: вид тропов, результат переноса наименования с одного объекта на другой на основании их смежности. Е.g., В надышанную сирость чайной / Картуз засаленный бредет (М. Цветаева). Только слышно, на улице где-то / Одинокая бродит гармонь (М. Исаковский). Владеть кистью. Жить пером.

**Норма литературная, -ы.** Принятые в общественно-языковой практике образованных людей правила произношения, словоупотребления, использования традиционно сложившихся грамматических, стилистических и др. языковых средств.

**Однородные члены предложения.** В синтаксической стилистике: члены предложения (главные или второстепенные), которые выполняют в предложении основную синтаксическую функцию, связаны с другими членами предложения одинаковой синтаксической связью, произносятся с интонацией перечисления и допускают подстановку сочинительных союзов. \*Нет ничего страшнее, оскорбительнее, тоскливее пошлости (А. Чехов). Не являются однородными членами: лексические повторы (\*О верю, верю, счастье есть (С. Есенин)), компоненты синтаксического анафорического/эпифорического параллелизма (\*В синем небе звезды блещут, / В синем море волны хлещут (А. Пушкин); Отчего прослыл я шарлатаном? / Отчего прослыл я скандалистом?/.../ Прояснилась омуть в сердце мгlistом. / Оттого прослыл я шарлатаном, / Оттого прослыл я скандалистом (С. Есенин)).

**Оксюморон, -ы.** В лексической стилистике: семантическая фигура речи [2], сочетание слов, противоречащих друг другу по значению, в результате чего рождается новый концепт. Е.g. a foolishly intellectual face.

**Олицетворение, -я.** В лексической стилистике: результат изображения неодушевленного предмета как одушевленного, относится к тропам. Е.g., love conquerors all, the face of London.

**Параллелизм, ед.** В синтаксической стилистике: синтаксическая фигура [2], то же, что и синтаксические анафора и эпифора [2], одинаковое синтаксическое построение соседних предложений или отрезков речи.

Е.g., В синем небе звезды блещут,

В синем море волны хлещут;

Туча по небу идет,

Бочка по морю плывет.

(А. Пушкин)

П. часто усиливает риторические вопросы: \*Разве настоящая любовь колеблется? Разве она нуждается в каких-нибудь внешних пособиях места, времени и минутного расположения, вызванного разговором? (А. Писемский)

**Перифраза, -ы.** В лексической стилистике: родовое обозначение для литоты [1], антономасии [1], эвфемизма: описательное выражение, замещающее слово. При наличии иносказательности п. является тропом. \*Царь зверей. Находиться в объятиях Морфея.

**Персонификация, ед.** То же, что и языковой механизм олицетворения.

**Письмо, -а.** В делопроизводстве: обобщенное наименование различных по содержанию служебных документов, являющихся средством общения между учреждениями, частными лицами. П. гарантийное. П., выражающее гарантию. П.-извещение. П., в котором что-л. извещается или утверждается, обычно является ответом на запрос и начинается со слов \*Сообщаем (Извещаем), Доводим до Вашего сведения, Ставим Вас в известность... П. информационное. П., своевременно информирующее другое предприятие или заинтересованное лицо о свершившемся факте или о планируемом мероприятии. П.-напоминание. П., в котором вторично содержится информация о каком-л. факте. П. претензионное. П., отправляемое виновной стороне в случае невыполнения ею заключенных ранее договоров и разного рода обязательств. П.-подтверждение. П., подтверждающее факт отправки документов, состоявшийся ранее разговор и т.д. П.-приглашение. П., адресованное конкретному лицу или нескольким лицам и служащее основанием для их участия в планируемом мероприятии. П.-просьба. П., выражающее просьбу о выполнении какого-л. действия, получении документации или материальных ценностей. П. рекламационное. Заявление об обнаружении недостатков, дефектов в полученной продукции или в выполненной работе. П. сопроводительное. П., указывающее на факт отправки приложенных к письму документов или материальных ценностей. П. циркулярное. П., направленное из одного источника нескольким адресатам.

**Повтор, -ы.** Родовое обозначение для звукового повтора, лексического повтора, параллелизма: фигура [1] речи, состоящая в повторении звуков, морфов, словоформ или синтаксических конструкций.

**Постоянный эпитет, -ы.** В лексической стилистике: эпитет, устойчиво связанный с существительным или глаголом и указывающий на нормативный в данной картине мира признак предмета или действия; встречается преимущественно в фольклорных текстах. \*Ветры буйные, море синее, душа грешная, брови черного соболя, умываться белешенько.

**Профессионализм, -ы.** В лексической стилистике: слова и выражения, свойственные речи людей одной профессии. В отличие от терминов, представляющих собой официальные научные наименования специальных понятий, п. воспринимаются как «полуофициальные» слова, не имеющие строго научного характера (\*органика – об органической химии, фактура – о фактическом материале), в научных текстах они не употребляются. Их использование допускается только в текстах отраслевых газет, однако, следует помнить, что информативная ценность п. утрачивается, если с ними сталкивается неспециалист. Иногда п. становятся общеупотребительными (\*черный ящик самолета).

**Рифма, -ы неуместная.** В фонике: речевая ошибка, случайный звуковой повтор, отвлекающий внимание читателя и порождающий неуместный комизм: \*Это выставка-продажа бельевого трикотажа; В старом саду во главе со стажером юннаты проводят борьбу с листожором.

**Синекдоха, -и.** В лексической стилистике: троп, результат метонимического переноса, в основе которого лежит отношение части к целому. E.g., Since I left you, mine eye is in my mind (Shakespeare, Sonnet CXIII).

**Стилистика функциональная.** Раздел языкознания, в котором исследуется дифференциация литературного языка по его исторически сложившимся разновидностям (функционально-стилевым единствам). С. ф. вырабатывает общие принципы типологии, классификации и выделения основных функциональных разновидностей (функциональных стилей) литературного языка; определяет их экстралингвистические стилеобразующие факторы, иерархию и взаимодействие стилей внутри литературного языка; использование и принципы организации речевых средств в рамках определенного функционально-стилевого единства.

**Стилистический прием, -ы.** Способ организации высказывания/текста, усиливающий его выразительность. Совокупность всех с. п. составляет один из основных объектов науки стилистики.

**Текст, -ы.** Последовательность языковых единиц, объединенная смысловой связью и обладающая семантической автономностью (цельностью). Обычно понятие т. связывается с письменной формой его реализации – в отличие от дискурса, связанного с устной формой речи.

**Троп, -ы.** Результат реализации ментального и языкового механизмов, состоящих в уподоблении одного элемента действительности другому с последующим переносом наименования или трансформации значения. Совокупность т. можно представить в виде логически полной, регулярной системы, основанной на обобщенных понятиях количества и качества, связи, сходства и противоположности (см. метафора,

метонимия, синекдоха, гипербола, мейозис, ирония (антифразис [2]), перифраза, литота [2], олицетворение (персонификация), эналлага [2]). Различия между традиционно адекватным обозначением и ситуативным обозначением носят чисто количественный характер в таких т., как гипербола (\*Тысячу раз тебе говорил!) и ее противоположность мейозис (\*Это вам влетит в копеечку!). Вторую группу тропов образуют переименования, основанные на качественном различии между двумя объектами (метонимия – результат переноса наименования по фактической связи именуемого с традиционным референтом наименования, метафора – результат переноса наименования по сходству, ирония – результат переноса наименования по контрасту). Т. употребительны в разговорной речи. Их широкое использование – отличительная черта художественной литературы и публицистики. Официально-деловым и научным текстам т. не свойственны, однако, тропеические переосмысления лежат в основе создания многих терминов (\*подошва горы, ввод данных, метаморфическая линза).

**Фигура [1], -ы.** Любое языковое средство, включая тропеическое, придающее речи образность и выразительность.

#### **Фигура [2]**

**Фигура [2], -ы.** Синтагматически образуемые средства выразительности. Ф. могут быть разделены на семантические и синтаксические. Ф. семантические образуются соединением слов, словосочетаний, предложений или более крупных отрезков текста. К ним относятся сравнение, климакс, антиклимакс, зевгма, каламбур, антитеза, оксюморон, эналлага [1]. Ф. синтаксические образуются путем особого стилистически значимого построения словосочетания, предложения или группы предложений в тексте. В ф. с. главную роль играет синтаксическая форма, хотя характер стилистического эффекта в значительной мере зависит от смыслового наполнения. По количественному составу синтаксических конструкций различаются «фигуры убавления» (эллипсис, апосиопеза (умолчание), просиопеза, апокойну, асиндетон) и «фигуры добавления» (повтор, анадиплосис, пролепса, полисиндетон). По расположению компонентов синтаксической конструкции выделяют различные виды инверсии. Расширение функции синтаксической конструкции лежит в основе риторического вопроса, риторического восклицания, обращения. Взаимодействие (уподобление или расподобление) структур синтаксических конструкций, совместно встречающихся в тексте, лежит в основе параллелизма, хиазма [1], анафоры, эпифоры, симплоки.

**Эвфемизм, -ы.** В лексической стилистике: разновидность **перифразы**: Слово или выражение, заменяющее другое слово или выражение, которое представляется

говорящему нежелательным в лингвокультурном/социальном отношении. \*летальный исход (=смерть); слабослышащий (=глухой), малообеспеченный (= бедный), вооруженный конфликт (=война).

**Экспрессивность**, ед. В лексической и синтаксической стилистике: совокупность признаков языковых единиц или высказывания/текста, которые выражают эмоциональное или эмоционально-оценочное отношение говорящего к содержанию и/или адресату речи.

**Эллипсис**, -ы. В синтаксической стилистике: синтаксическая фигура [2], состоящая в том, что один из компонентов высказывания не упоминается, опускается с целью придания тексту большей выразительности, динамичности. Э. способствует передаче быстрой смены событий, действий, общей динамики изображаемой сцены, напряженного состояния персонажа, вносит дополнительные детали в его речевую и психологическую характеристику. \*Я – ни слова; Он – домой; Она – на первом месте, я – на втором.

**Эмфаза**, ед. Выделение какого-л. элемента высказывания посредством интонации, повторения, синтаксической позиции и т. п.

**Эпитет**, -ы. В лексической стилистике: образное определение, обычно выражаемое прилагательным-метафорой или существительным в форме творительного падежа. \*У людей, Ника, существует много прописных истин и ходячих мнений (А. Куприн). Это взрослое выражение не вязалось с носом пуговкой (Б. Полевой).

### 3. Форма аттестации

В соответствии с действующими учебными планами СГЭУ на курс обучения стилистики английского языка по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (в экономике, юриспруденции) отводится 44 часов занятий на дневном отделении (22 часов на работу в аудитории и 22 часов на самостоятельную работу). Весь курс обучения включает в себя один этап - 3 семестр (22 аудиторных занятий, 22 часов самостоятельной работы). Курс заканчивается зачетом.

#### Объём дисциплины в часах, виды учебной работы, формы контроля

##### 4 семестр

Тема	Количество часов		
	Л екц ии	Семи нарские или практиче ские занятия	Самостоя тельная работа
1. Предмет и задачи функциональной стилистики.	2		2
2. Понятие текст в	4		4

современной лингвистике.			
3. Семантическая структура и коммуникативная целостность текста. Абзац как структурная единица текста.	4	2	4
4. Функциональные стили.	4		4
5. Дискурс. Особенности и структура. Особенности профессионального дискурса.	4		4
6. Устный дискурс. Особенности публичных выступлений. Выразительные средства языка и стилистические приемы.	4	2	4
Всего	22	4	22
Итоговый контроль	Зачёт		

#### 4.Оценочные материалы дисциплины

Общие задачи. В задачи контроля усвоения теоретических знаний по курсу стилистика английского языка входят: объективная характеристика достигнутого уровня обученности владения теоретических знаний, самоконтроль.

Текущий контроль проводится по окончании цикла занятий в соответствии с требованиями, детализированными в рабочих материалах и планах. Сравнение выявленных результатов с требованиями программы указывает на достигнутый уровень обученности. Студент не может получить положительную оценку; если уровень обученности будет ниже 50% нормативов, указанных в программе.

Зачет проводится как по итогам текущей успеваемости, так и на основании проверки владения теоретическим материалом по курсу и умением применить эти знания на практике в объеме требований программы.

#### Формы текущего и итогового контроля

- обсуждение изученных теоретических вопросов на семинарских занятиях, а также в ходе лекций;
- выполнение практических заданий;
- подготовка сообщений, докладов;
- публичное выступление с использованием усвоенных теоретических знаний по устному дискурсу.

#### Содержание зачёта

1. Участие в ситуативно-обусловленной беседе, связанной с пройденной учебной тематикой. Время на подготовку не отводится.

2. Выступление с презентацией на заданную тему с использованием выразительных средств языка и стилистических приемов (на английском языке).

	перевода и характеристики видов отношений между текстами оригинала и перевода; виды переводческих трансформаций и правила их применения и пр.)	выбора способа перевода и основных преобразований предложения или текста	эти языки функционируют; техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики
--	--	--	--

Этап формирования компетенции - завершающий

#### 4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Промежуточный контроль по дисциплине позволяет оценить степень выраженности (сформированности) компетенций:

Таблица 5

#### Уровни сформированности компетенций

Компетенции (код, наименование)	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
------------------------------------	---	--

<p>ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода</p>	<p>1. Пороговый</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы перевода;</li> <li>- основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- формулировать коммуникативное задание текста;</li> <li>- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами);</li> <li>- определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики</li> </ul>
	<p>2. Повышенный</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные способы перевода;</li> <li>- основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста;</li> <li>- теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; уровни эквивалентности перевода и характеристики видов отношений между текстами оригинала и перевода; виды переводческих трансформаций и правила их применения и пр.)</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- формулировать коммуникативное задание текста;</li> <li>- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и</li> </ul>

	<p>критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться переводческими трансформациями, знать правила применения той или иной трансформации;</li> <li>- оценивать и делить текст на части в процессе выбора способа перевода и основных преобразований предложения или текста</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками сопоставительного анализа с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;</li> <li>- техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами);</li> <li>- использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;</li> <li>- владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики</li> </ul>
--	---

### Шкала и критерии оценки

Число правильных ответов	Оценка	Уровень сформированности компетенции
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»	Повышенный

70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»	Повышенный
51-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»	Пороговый
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»	Компетенция не сформирована

### Шкала и критерии оценки (зачет)

<b>Зачтено</b>	<b>Незачтено</b>
<p>Выставляется при условии, если студент в процессе обучения показывает хорошие знания учебного материала, выполнил все задания для подготовки к опросу, подготовил доклад по тематике практического занятия. При этом студент логично и последовательно излагает материал темы, раскрывает смысл вопроса, дает удовлетворительные ответы на дополнительные вопросы</p>	<p>Выставляется при условии, если студент обладает отрывочными знаниями, затрудняется в умении использовать основные категории, не выполнил задания для подготовки к опросу, не подготовил доклад по тематике практического занятия, дает неполные ответы на вопросы из основной литературы, рекомендованной к курсу</p>
<b>Повышенный / пороговый</b>	<b>Компетенции не сформированы</b>

### Шкала и критерии оценки (экзамен)

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно
<p>1. Полно раскрыто содержание вопросов билета;</p> <p>2. Материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, правильно используется терминология;</p> <p>3. Показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;</p> <p>4. Продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков;</p> <p>5. Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов.</p>	<p>Ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом может иметь следующие недостатки:</p> <p>1. В изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа;</p> <p>2. Допущены один - два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора;</p> <p>3. Допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора.</p>	<p>1. Неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала.</p> <p>2. Имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов;</p> <p>3. При неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков.</p>
<p><b>Повышенный уровень сформированности компетенций</b></p>		<p><b>Пороговый уровень</b></p>

**Вопросы для экзамена (зачета и т.п.)**

<b>№</b>	<b>Вопросы</b>	<b>Компетенции</b>
1	Понятие стилистика. Основные направления стилистических исследований. Уровни изучения стилистики.	ПК-9
2	Языковая система.	ПК-9
3	Функциональные стили.	ПК-9
4	Индивидуальная речь.	ПК-9
5	Понятие текста и его основные характеристики.	ПК-9
6	Категории текста.	ПК-9
7	Формирование текстовой композиции. Абзац.	ПК-9
8	Характерные черты абзаца, его основные составляющие.	ПК-9
9	Типы абзацев.	ПК-9
10	Коммуникативное назначение функциональных стилей (жанров, регистров) и сфера реализации.	ПК-9
11	Межстилевые границы.	ПК-9
12	Стилевые нормы.	ПК-9
13	Торжественно-возвышенная лексика и поэтический стиль. Стиль художественной литературы.	ПК-9
14	Научный стиль. Официально-деловой стиль.	ПК-9
15	Газетный стиль.	ПК-9
16	Разговорный стиль. Кокни.	ПК-9
17	Понятие дискурса в лингвистике и его структура.	ПК-9
18	Типология дискурса.	ПК-9
19	Профессиональный дискурс.	ПК-9
20	Правила языкового и композиционного оформления письма.	ПК-9
21	Фонетические стилистические средства и приемы (исполнительские).	ПК-9
22	Фонетические стилистические средства (авторские).	ПК-9
23	Рифма. Ритм. Размер. Графическое оформление.	ПК-9
24	Значения слова.	ПК-9
25	Тропы. Метафора, гиперболы, литота.	ПК-9
26	Тропы. Антономазия, метонимия, олицетворение, ирония.	ПК-9
27	Игра слов (каламбур).	ПК-9
28	Зевгма. Эпитет. Оксюморон.	ПК-9

29	Синтаксические стилистические средства и приемы. Эллипсис и обособление.	ПК-9
30	Инверсия. Полисемия, омонимия, транспозиция синтаксических структур.	ПК-9
31	Синтаксические стилистические средства и приемы. Повтор. Синтаксическая конвергенция.	ПК-9

### 5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

#### Основная литература:

- 1) Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. (Стилистика декодирования.) Учебное пособие для студентов фак. и ин-тов иностр. яз. — Л., «Просвещение», 1973.
- 2) Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990.
- 3) Гальперин И.Р. Стилистика английского языка (Stylistics). М., 1981.
- 4) Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981.
- 5) Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце 20 века // Язык и наука конца 20 века / Ин-т языкознания РАН. — м., 1995. — С. 239-320.
- 6) Кузнец М.Д., Скреблев Ю.М. Стилистика английского языка, Л., Просвещение, 1960.
- 7) Кухаренко В.А. Интерпретация текста. Л., 1979.
- 8) Прохорова В.И., Сошальская Е.Г. Стилистический анализ (Stylistic Analysis). М., 1976.
- 9) Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. Л., Просвещение, 1972.- 270 с.
- 10) Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи. М., Наука, 1972 - 162 с.
- 11) Ренталь Д.Э., Голуб И.Б. Секреты стилистики. М., Ойрис Рольф, 1996 - 196 с.
- 12) Солганик Г.Я. Стилистика текста. М., Издательство Флинта, Наука, 1997 - 251 с.
- 13) Чаплыгина Ю.С. Функциональная стилистика английского языка: учебное пособие. — Самара: Изд-во Самар. гос. экон.акад., 2005. — 80 с.

#### Дополнительная литература:

- 1) Абраменко В.Н. К вопросу о транспозиции синтаксических структур в выражении комического эффекта // Проблемы синтаксиса словосочетания и предложения в современном английском языке. — Пятигорск, 1978. — С.3-8.
- 2) Задорнова В.Я. Стилистика английского языка. МГУ, 1986 - 32 с.
- 3) Колесниченко С.А. Декодирование стилистического приема игры слов в английском языке // НДВШ Филологические науки. - №3,1973, стр.107-110.
- 4) Кулинич М.А. Лингвокультурология юмора. — Самара, 1999.
- 5) Раевская Н.Н. Очерки по стилистической грамматике современного английского языка. Киев, 1973.
- 6) Kukhareno V.A. A Book of Practice in Stylistics. М., Высшая школа, 1986.
- 7) Т.А. ван Дейк. Анализ новостей как дискурса / Т.А. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989.